

ТІЛ БІЛІМІ НА'М А'ДЕБІЯТТАНИ'В

СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

А.Авезимбетова – ассистент преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: терминология аниқ, тушунча, терминологик бирликлар, талкин қилинаётган масала, аниқ китобий қурилмалар, интернационализмлар, илмий нутқ, акронимлар, қисқарган терминлар.

Ключевые слова: терминология, точно определённое понятие, терминологические единицы, трактуемый вопрос, чисто книжная конструкция, интернационализмы, научно-технический текст, акронимы, сокращённые термины.

Key words: terminology, a definite notion, terminological units, the problem under discussion, internationalisms, scientific-technical text, acronyms, shortened terms.

В области лексики использование терминологии и специальной лексики предполагается как частый и обязательный феномен. Под термином понимается эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определённого понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика даёт возможность наиболее точно, чётко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание сущности трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов. В отношении синтаксической структуры английские тексты информативного характера отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи. Любые стилистически окрашенные единицы оригинала должны быть трансформированы в нейтральное, точно передающее их информационную суть. В различных контекстах и в разных синтаксических функциях эти слова могут употребляться в различных значениях [1:264-265].

Раскрытие значения языковой единицы в специальной терминологии, проходит через умение переводчика разобраться в переводимом тексте, составить общее представление о системе терминологии и осуществить на основе собственных знаний и с использованием соответствующей справочной литературы. Структурно-смысловый и синтаксический анализ незнакомой терминологической единицы можно представить нижеследующим образом. По структуре английские терминологические единицы можно разделить на следующие типы:

1) однословные (однокомпонентные): простые, или непроизводные (однокорневые): circuit (цепь, схема, контур), chip (чип), code (код), bug (ошибка, дефект).

Производные, образованные от однокорневых слов и аффиксов:

driver (задающее устройство), equipment (оборудование), on-off control (двухпозиционное регулирование). Сложные, имеющие в своём составе не менее двух корней (неаффиксальных морфем): flywheel (маховик), electrodynamics (электродинамика);

2) многословные (многокомпонентные или составные), связи внутри которых реализуются: а) примыканиями, при котором атрибутивные и некоторые релятивные (в основном наречные) компоненты сочетаются между собой, а также с определяемым компонентом, и образуют терминологические словосочетания:

control key (кнопка, клавиша управления), direct digital control (прямое цифровое управление), camera range finder (фотографический дальномер), radio range finder remote control switch (переключатель дистанционного управления радиопеленгатора);

б) различными грамматическими средствами, среди которых основную роль играют предлоги: call to subroutine (вызов подпрограммы),

Correction for displacement (поправка на смещение), delay per logic function (задержка на одну логическую функцию),

digits with place values (цифры одинаковых разрядов). Источником пополнения терминов являются заимствования из других языков. Заимствование новых слов и новых терминологических единиц закономерно для любого языка. Из английского языка (по современным отраслям науки и

техники) - как непосредственные заимствования вошли, например, "компьютер", "ассамблер", "интерфейс", "бартер", так и в виде калек типа "гибкая производственная система" - от flexible manufacturing system, "эхопечатать" - от eco-printing; vernalization от русского 'яровизация'). Заимствованием считается слово или термин, который переходит в другой язык со своим понятием (computer - компьютер) или который используется для терминологии того же (или почти того же) понятия [2:86]. Терминология постоянно пополняется новыми единицами. Многие стали интернационализмами. К ним относятся также термины booster (бустер), feeder (фидер), compound (компаунд). Одним из основных средств терминологии является общее словообразование. Рассмотрим некоторые способы словопроизводства. Лексико-семантический способ: приобретение одним и тем же словом разных значений (распадение слова на омонимы). Для английских научно-технических текстов очень важно словопроизводство способом конверсии: переход слова из одной части речи в другую без каких-либо морфологических изменений в составе слова. Наиболее распространённым видом такого перехода является образование глаголов от имён существительных:

to doctor - оказывать техническую помощь,
to motor - работать в режиме двигателя,
to handle - оперировать, манипулировать, обращаться с чем-либо;

to pump off (out) - откачивать,
to oil (to grease) - смазывать,
hold up - задержка (от глагола to hold up) [5:24].

Морфологический способ: сочетание морфем на базе имеющихся в языке основ и словообразовательных аффиксов путём: - префиксации: прибавлением префикса к производящей основе. В английских текстах по электронике эффективно функционируют префиксы:

dis- (disable- повреждают), re- (reusable, to reinstall - многократное использование, повторно устанавливать), over- (overlap, overheat- перегревать), im- (immobile стабильный). Интерес представляет префикс as, отсутствующий в общем языке; будучи употреблённым с причастиями прошедшего времени, он передаёт значение непосредственно в том состоянии, какое предмет приобрёл, подвергшись процессу, выраженному причастием: as-cast в литом виде, as-welded как - сваренный, as-finished как - законченный;

Используется также присоединение суффикса к производящей основе суффиксация.

Здесь происходит некоторое закрепление суффиксов за отдельными группами терминов [3:212]. Суффиксы -er,- от образуют слова, обозначающие работника, специалиста (operator-оператор, supervisor-наблюдатель). При помощи этих же суффиксов образуются названия новых механизмов, приборов и других значений (sensor-датчик, vendor-продавец, inventer-изобретатель). Флексия множественного числа "-s" иногда в технической терминологии образует существительное (control-управление, controls-органы управления); В сложении новая единица образуется путём объединения в одно целое двух и более основ. Например:

cathod-follower - катодный повторитель,
signal-noise сигнал-шум,
radiospectroscopy - радиоспектроскопия,
time-keeper - хронометр,
time-piece - часы,
half-way - на полоборота (на 180 градусов).

В английских текстах информативного характера значительное место занимают самые различные виды сокращений. Поскольку они функционируют

самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и нередко становятся более известными, чем их источники (radar - радар, sonar - сонар, laser - лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка. В английском языке сокращения, по звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы. Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов и словосочетаний:

AA (antenna array) - антенная решётка,
RWM (read-write memory) - оперативная память,
kVA (kilovolt-ampere) - киловольт-ампер.

При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают.

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.). К ним относятся приведённые выше термины-сокращения radar, laser, maser.

Отметим, что переводческими соответствиями этих единиц в русском языке являются именно эти акронимы, а не многословные термины: radar (Radio Detection and Ranging - радиообнаружение и определение расстояния), laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation - оптический квантовый генератор), maser (Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation - микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации. Такие единицы легко входят в терминологию и быстро ассимилируются в языке [4:132]. К акронимам следует

отнести образование термина путём стяжения или усечения двух слов и объединения их в одно. По модели сложных слов: blends или portmanteau words (слово-гибрид, образованное путём контракции двух основ), возникают новые сложные термины из двух слов путём соединения начальной части одного слова с последней частью второго слова: transceiver - приёмо-передатчик (transmitter + receiver), informatics - информатика (information + electronics).

В специальных текстах используются сокращения двух видов:

1) Текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста: Текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту:

2) Общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка. Сокращённое употребление длинных однословных и многословных терминов есть результат действия тенденции, приводящей к созданию удобных для произношения, чтения и восприятия терминов-сокращений. По структуре специальные сокращения можно разделить на:

- буквенные: B (bandwidth - ширина полосы частот), E (electric field strength - напряжённость электрического поля), PP (periferal processor - периферийный процессор), tmtr (tr) (transmitter - передатчик); Необходимо отметить, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые различные не связанные между собой понятия и предметы. Новые термины в научно-технических текстах могут быть образованы по именам авторов новых теорий, открытий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. (практический курс) -Москва: 1977
2. Fries C.C. The structure of English -New York: 2002.
3. Литвиненко А.С.. Термин и метафора. -Москва: 1954, the 5th edition
4. Ревзин И.И. Структуральная лингвистика семантика и проблема изучения слова. Учёные записки. -Москва: 1962.

Инглиз тили терминларининг структурал ўрганилиши оркали уларнинг маъносини чуқур ўзлаштириш ўқитиш жараёнининг бутунлиги кунги долзарб масалаларидан бири. Ушбу мақолада инглиз тили терминологиясининг структурал шакллари кенг миқёсда морфологик анализи тугрисида сўз боради. Муаллиф таҳлил натижаларининг нафакат талабалар аудиториясидаги машғулотларда, балки улардан таржимонлар ҳам ўз иш фаолиятларида фойдаланиши мумкинлигини кайд этди. Шунингдек, мақолада инглиз тилидаги терминологик бирликларнинг она тилида ўзлаштирилиши метод ва услубларига янги педтехнологиялар асосида ёндашишининг афзалликлари борасида фойдали фикрлар баён қилади.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается изучению структурных особенностей английских терминов. Объектом исследования являются структурные типы научно-технических терминов. В результате морфологического анализа выявлены следующие способы образования терминов: лексико-семантический, морфологический, сложение и сокращение (аббревиатура и акронимы)

РЕЗЮМЕ

The article deals with the structural peculiarities of English terminological units. The object of the investigation is the structural types of scientific-technical terms. In the result of the morphological analysis there were defined the following ways of formation of the terms: lexico-semantic, morphological, word composition and shortening (abbreviations and acronyms)

SUMMARY

ПЕЙЗАЖ – ПРОЗАЛЫҚ ШЫҒАРМАЛАРДЫҢ ТИЙКАРҒЫ КОМПОНЕНТИ СЫПАТЫНДА

З.У.Бекбергенова – филология илимлериниң кандидаты

Ўзбекистан Республикасы Илимлер Академиясы Қарақалтақстан бөлими

Қарақалтақ гуманитар илимлер илим изертлеу институты

Таянч сўзлар: адабий асар, сюжет-композиция, проза, роман структурасы, пейзаж тасвири, қахрамон психологияси, мотивировка, психологик таҳлил, параллель ва контраст тасвирлаш.

Ключевые слова: литературное произведение, сюжет и композиция, проза, структура романа, пейзажные зарисовки, психология героя, мотивировка, психологический анализ, параллельные и контрастные изображения.

Key words: literary work, personage and composition, prose, structure of a novel, landscape drawings, hero psychology, motivating, psychological analysis, parallel and contrast images.

Әдебий шығармаға айрықша беზეў берип туратуғын көркем сўўретлеў тийкарынан автор сөзи арқалы әмелге асырылады хәм дөретийши стилин белгилеўде үлкен әҳмийетке ийе. Сулыў етип жаратылған көркем сўўрет китап оқыўшысын толқынландырып қоймастан, оны ўақыялар ағымына алып киреди хәм жанлы көринислерди пайда етип, тири характерлерди көз алдына елеслетеди. Көркем әдебият шығармаларындағы пейзажлық сўўретлеўлер биресе өзиниң сулыў көринислери менен кеўилди шалкытып тербетсе, биресе гүнгирт түсли бояўлары менен оқыўшыны сескендиреди.

Академик В.Виноградов: «Автор образы стильдиң хәр қыйлы формаларында, предметлердиң яки болмаса көркем

сўўретлеў объектлериниң, мәселен, портрет структурасы, пейзаж баяны, рең хәм бояўларды таңлаў хәм жайластырыў сыяқлы хәр қыйлы типли категорияларға қарым-қатнаста сўўретленеди хәм сәўленеди» [4:118], – деп жазған болса, көпшилик жазыўшылар пейзажлық сўўретлеўлерди (тәбият көринислерин) шығарма структурасына енгизгенде оның мазмун-мәнисин туўра алыў менен бирге қахарманның ишки психологиялық кеширмелерин ашыў мақсетинде қолланады. Кең көлемли прозалық шығармаларда, солардан роман жанры қурылысында қахарманлар хәрәкет етип турған орынды хәм қоршаған орталықты сўўретлеўде тәбият – оғада үлкен объект есапланады. Сонлықтан болса керек, рус илимпазы Е.Н.Себина: «Әдебий шығармалардың